



UOHSX004XWC1

## ÚŘAD PRO OCHRANU HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE



# ROZHODNUTÍ

Č. j.: ÚOHS-S741/2012/VZ-12304/2013/521/VTe

V Brně dne 1.7.2013

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže příslušný podle § 112 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, ve správním řízení zahájeném dne 13. 12. 2012, na návrh ze dne 10. 12. 2012, jehož účastníky jsou

- zadavatel – ČR – Česká správa sociálního zabezpečení, IČO 00006963, se sídlem Křížová 25, 225 05 Praha 5,
- navrhovatel – Moudrý překlad, s. r. o., IČO 27156052, se sídlem Václavské náměstí 1/846, 110 00 Praha 1 – Nové Město, ve správním řízení zastoupená na základě plné moci ze dne 15. 11. 2012 JUDr. Kristýnou Oberfalcerovou, DEA, DESS, advokátkou, ev. č. ČAK 12361, se sídlem Pavlovská 9, 162 00 Praha 6 (dále jen „navrhovatel“),
- vybraný uchazeč – Ing. Milan Havlín, podnikatel, IČO 12599522, s místem podnikání Na příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 – Staré Město,

ve věci přezkoumání úkonů zadavatele učiněných ve veřejné zakázce „Výběr poskytovatele překladatelských služeb pro Českou správu sociálního zabezpečení“ zadávané v otevřeném řízení, jehož oznámení bylo do informačního systému o veřejných zakázkách odesláno dne 28. 3. 2012 a uveřejněno dne 2. 4. 2012 pod ev. č. 212582,

**rozhodl** takto:

## I.

Zadavatel – ČR – Česká správa sociálního zabezpečení, IČO 00006963, se sídlem Křížová 25, 225 05 Praha 5 – nedostál povinnosti při zadávání veřejné zakázky „Výběr poskytovatele překladatelských služeb pro Českou správu sociálního zabezpečení“ uložené ustanovením § 74 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů tím, že neustanovil hodnotící komisi tak, aby alespoň jedna třetina členů hodnotící komise disponovala příslušnou odborností ve vztahu k předmětu veřejné zakázky, ačkoliv to bylo odůvodněno předmětem veřejné zakázky, přičemž tento postup mohl podstatně ovlivnit výběr nejvhodnější nabídky a dosud nedošlo k uzavření smlouvy.

## II.

Jako opatření k nápravě nezákonného postupu zadavatele uvedeného ve výroku I. tohoto rozhodnutí Úřad pro ochranu hospodářské soutěže podle § 118 odst. 1 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, **ruší:**

- **rozhodnutí zadavatele o ustavení hodnotící komise ze dne 17. 5. 2012,**
- **úkony hodnotící komise spojené s posouzením a hodnocením nabídek,** které byly zdokumentovány v protokolu o jednání hodnotící komise ze dne 16. 7. 2012, 25. 7. 2012, 11. 9. 2012, 15. 10. 2012 a 1. 11. 2012, v protokolu o posouzení kvalifikace a ve zprávě o posouzení a hodnocení nabídek,
- **rozhodnutí zadavatele – ČR – Česká správa sociálního zabezpečení, IČO 00006963, se sídlem Křížová 25, 225 05 Praha 5 – o výběru nejvhodnější nabídky ze dne 7. 11. 2012** uchazeče Ing. Milan Havlín, podnikatel, IČO 12599522, s místem podnikání Na příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 – Staré Město.

## III.

Podle § 119 odst. 2 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů a podle § 1 odst. 1 vyhlášky č. 328/2006 Sb., kterou se stanoví paušální částka nákladů řízení o přezkoumání úkonů zadavatele pro účely zákona o veřejných zakázkách, se zadavateli – ČR – Česká správa sociálního zabezpečení, IČO 00006963, se sídlem Křížová 25, 225 05 Praha 5 – ukládá:

**uhradit náklady řízení ve výši 30 000 Kč (třicet tisíc korun českých).**

Náklady řízení jsou splatné do dvou měsíců od nabytí právní moci tohoto rozhodnutí.

## ODŮVODNĚNÍ

### I. ZADÁVACÍ ŘÍZENÍ

1. Zadavatel – ČR – Česká správa sociálního zabezpečení, IČO 00006963, se sídlem Křížová 25, 225 05 Praha 5 (dále jen „zadavatel“) – odeslal podle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“) do informačního systému o veřejných zakázkách dne 28. 3. 2012 pod ev. č. 212582 oznámení otevřeného řízení za účelem zadání veřejné zakázky „Výběr poskytovatele překladatelských služeb pro Českou správu sociálního zabezpečení“ (dále jen „veřejná zakázka“).
2. Předmětem veřejné zakázky je, podle bodu *III. Předmět veřejné zakázky* zadávací dokumentace, uzavření rámcové smlouvy na dobu 48 měsíců s jedním uchazečem na poskytování překladatelských služeb dle požadavků zadavatele. Celkový předpokládaný objem veřejné zakázky za celou dobu její platnosti stanovil zadavatel cca na 24 000 normostran.
3. Z bodu *VIII. Hodnotící kritéria* zadávací dokumentace vyplývá, že zadavatel zvolil způsob hodnocení nabídek podle § 78 odst. 1 písm. a) zákona podle ekonomické výhodnosti nabídky a stanovil následující dílčí hodnotící kritéria:

**„1) Nabídková cena v Kč bez DPH.....70 %**

- 1.1. *Cena za překlad 1 normostrany z běžného evropského jazyka do ČJ.....15 %*
- 1.2. *Cena za překlad 1 normostrany z méně běžného evropského jazyka do ČJ.....15 %*
- 1.3. *Cena za překlad 1 normostrany z nestandardního jazyka do ČJ.....15 %*
- 1.4. *Cena za překlad 1 normostrany z ČJ do běžného evropského jazyka.....15 %*
- 1.5. *Cena za jazykovou korekturu 1 normostrany anglického, německého, francouzského nebo ruského jazyka vyhotovené uchazečem.....5 %*
- 1.6. *Cena za překlad 1 normostrany z běžného jazyka do ČJ se soudním ověřením...10 %*
- 1.7. *Cena za překlad 1 normostrany z ČJ do běžného jazyka se soudním ověřením.....10 %*
- 1.8. *Cena za expresní vyhotovení 1 normostrany textu (do 2. dne, tj. cca 24 hod.).....5 %*
- 1.9. *Cena za 1 normostranu předtiskové korektury – cizí jazyk.....5 %*
- 1.10. *Cena za 1 normostranu předtiskové korektury – český jazyk.....5 %*

**2) Kvalita překladů.....30%**

- 2.1. *Úroveň překladu vzorového textu z německého do ČJ.....50%*
- 2.2. *Úroveň překladu vzorového textu z polského do ČJ.....50%“*

4. Z protokolu o otevírání obálek s nabídkami ze dne 31. 5. 2012 vyplývá, že zadavatel ve lhůtě pro podání nabídek obdržel celkem 7 nabídek, přičemž všechny nabídky vyhověly kontrole úplnosti podle § 71 odst. 8 zákona. Jednu nabídku zadavatel obdržel po uplynutí lhůty pro podání nabídek a nebyla proto komisí pro otevírání obálek otevřena. Z protokolu o posouzení kvalifikace dle § 59 odst. 5 zákona vyplývá, že z výše zmíněných 7 nabídek dva dodavatelé neprokázali splnění kvalifikace dle § 59 zákona a byli tedy vyloučeni z další účasti v zadávacím řízení. Jednalo se o uchazeče – Aspenu, s.r.o., IČO 60751182, se sídlem Gorkého 64/15, 602 00 Brno – a uchazeče – Jazykový Institut Praha s.r.o., IČO 27385906, se sídlem 28. pluku 914/45, 100 00 Praha 10. Z protokolu z jednání hodnotící komise ze dne 16. 7. 2012, 25. 7. 2012, 11. 9. 2012, 15. 10. 2012 a 1. 11. 2012 a následně ze zprávy o posouzení a hodnocení nabídek vyplývá, že hodnotící komise doporučila zadavateli uzavřít

rámcovou smlouvu s uchazečem - Ing. Milan Havlín, podnikatel, IČO 12599522, s místem podnikání Na příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 – Staré Město (dále jen „vybraný uchazeč“), jenž obdržel 66,72 bodů. Jako druhá v pořadí byla vyhodnocena nabídka společnosti Moudrý překlad, s. r. o., IČO 27156052, se sídlem Václavské náměstí 1/846, 110 00 Praha 1 – Nové Město, ve správním řízení zastoupená na základě plné moci ze dne 15.11.2012 JUDr. Kristýnou Oberfalcerovou, DEA, DESS, advokátkou, ev. č. ČAK 12361, se sídlem Pavlovská 9, 162 00 Praha 6 (dále je „navrhovatel“), jež obdržela 63,74 bodů. Na základě doporučení hodnotící komise zadavatel rozhodl o výběru nejvhodnější nabídky a v rozhodnutí uvedl, že veřejnou zakázku přiděluje vybranému uchazeči, neboť jeho nabídka byla hodnotící komisí posouzena jako ekonomicky nejvýhodnější. Navrhovatel obdržel oznámení zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky dne 7. 11. 2012.

5. Dne 22. 11. 2012 obdržel zadavatel námitky navrhovatele proti hodnocení nabídek a proti oznámení o výběru nejvhodnější nabídky ze dne 21. 11. 2012. Těmto námitkám zadavatel ve svém rozhodnutí ze dne 27. 11. 2012 nevyhověl. Rozhodnutí o námitkách ze dne 27. 11. 2012 bylo navrhovateli doručeno dne 3. 12. 2012.
6. Vzhledem k tomu, že navrhovatel nepovažoval rozhodnutí zadavatele o nevyhovění námitkám za učiněné v souladu se zákonem, podal Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže (dále jen „Úřad“) návrh na zahájení řízení k přezkoumání úkonu zadavatele a současně navrhl nařízení předběžného opatření spočívajícího v zákazu uzavřít smlouvu (dále jen „návrh“). Výše uvedený návrh byl Úřadu doručen dne 13. 12. 2012. Téhož dne zadavatel obdržel stejnopis návrhu.

## II. OBSAH NÁVRHU

7. V návrhu navrhovatel uvádí, že v zadávacím řízení předložil nabídku, která se umístila na druhém místě v pořadí. Dále je v návrhu uvedeno, že zadavatel v rámci hodnocení nabídek pochybil a rozhodnutím o výběru nejvhodnější nabídky porušil zákon. Navrhovatel tvrdí, že v důsledku tohoto porušení zákona zadavatelem mu vznikla podstatná újma spočívající v tom, že jeho nabídka byla ohodnocena v důsledku nezákonného postupu zadavatele nesprávným počtem bodů a získala tedy méně bodů než vybraný uchazeč, přestože byla pro zadavatele výhodnější. Navrhovatel je přesvědčen, že při zákonném postupu zadavatele by získal nejvyšší počet bodů a veřejnou zakázku by vyhrál. Dále navrhovatel v návrhu uvedl, že zadávací podmínky jsou v rozporu se zákonem a proto proti nim ve lhůtě stanovené zákonem podal námitky, kterým zadavatel nevyhověl.
8. Navrhovatel trvá na stanovisku, které uvedl v námitkách podaných zadavateli a to, že zadavatel hodnotil nabídky obdržené od uchazečů nesprávně a postupoval v rozporu se zákonem, a to zejména z následujících důvodů:
  - Hodnotící komise byla složena z osob, které rozhodně nebyly schopny zhodnotit kvalitu překladů, a přesto ji hodnotily
  - Členem hodnotící komise byla podjatá osoba
  - Stěžovatel odevzdal v rámci své nabídky jak překlad z německého jazyka, tak překlad z polského jazyka, nemohl tudíž za překlad z polského jazyka od 4 z 5 členů komise dostat 0 bodů za jeho kvalitu a od pátého člena komise 100 bodů, přičemž odborný posudek daného překladu uvádí, že překlad je kvalitní

- Hodnotící komise zrušila v rámci hodnocení nabídek některá kritéria, a to kritéria, která by vedla ke zvýšení počtu bodů navrhovatele a k jeho vítězství ve veřejné zakázce
- Přestože někteří uchazeči uvedli cenu v jednotlivých kritériích nula, tj. zadavatel je měl vyloučit, zadavatel takové uchazeče nevyloučil
- Přestože někteří uchazeči uvedli v rámci některých kritérií mimořádně nízkou nabídkovou cenu, zadavatel se tímto aspektem vůbec nezabýval.

Na základě výše uvedeného se navrhovatel domnívá, že se stal předmětem diskriminace ze strany zadavatele a jeho nabídka byla hodnocena jinak než nabídky ostatních uchazečů, přičemž veškeré kroky, které zadavatel po celou dobu trvání veřejné zakázky a zejména pak při hodnocení nabídek, činil, směřovaly k jedinému cíli, a to ke znevýhodnění navrhovatele vůči ostatním uchazečům o veřejnou zakázku.

9. Ke složení hodnotící komise navrhovatel dále uvádí, že členové hodnotící komise, tj. JUDr. Jitka Konopásková, Mgr. Eva Beyerlová, JUDr. Lenka Hubková, JUDr. Jan Páv a JUDr. Jaroslav Kout, kteří hodnotili zároveň i kvalitu překladů z německého a polského jazyka do češtiny, přičemž kvalita těchto překladů představovala hodnotící kritérium s váhou 30 %, neznali hodnocené jazyky, tj. německý a polský. Podle názoru navrhovatele zadavatel tímto postupem porušil § 74 odst. 3 zákona, ve kterém se uvádí, že je-li to odůvodněno předmětem veřejné zakázky, musí mít hodnotící komise nejméně jednu třetinu členů s příslušnou odborností. Dále je v návrhu uvedeno, že je zcela nesprávné, že výše uvedené osoby daly bez jakékoli relevantní kvalifikace za řádně odevzdaný překlad z polského jazyka do češtiny 0 bodů, přičemž v odborném posudku, který si zadavatel nechal zpracovat, se uvádí, že až na pár maličkostí se jednalo o velmi kvalitní překlad. Navíc pátý člen hodnotící komise dal za tento překlad navrhovateli dokonce 100 bodů. Dále navrhovatel zmiňuje, že zájemce by měl za kvalitu překladu dostat 0 bodů pouze v případě, že by tento překlad vůbec neodevzdal, což se ovšem nestalo. Z tohoto důvodu se navrhovatel domnívá, že členové hodnotící komise, kteří ohodnotili překlad navrhovatele z polského jazyka do češtiny 0 bodů, se dopustili jasného diskriminačního jednání za účelem znemožnění vítězství navrhovatele ve veřejné zakázce, čímž došlo k porušení zákona, a to zejména jeho § 6, § 79 a § 81.
10. Dále navrhovatel v návrhu upozorňuje na skutečnost, že minimálně jedna členka hodnotící komise, a to konkrétně JUDr. Jitka Konopásková, má intenzivní osobní vztah ke společnosti Artlingua a.s. (uchazeč o veřejnou zakázku), resp. k její vedoucí pracovníci. Z tohoto důvodu tedy JUDr. Jitka Konopásková vůbec neměla být členem hodnotící komise a zadavatel tím porušil § 74 odst. 7 zákona. Navíc sama JUDr. Jitka Konopásková porušila dle navrhovatele ustanovení § 74 odst. 8 zákona tím, že včas neoznámila zadavateli důvody své podjatosti.
11. Navrhovatel k tomuto dále doplňuje, že podle § 79 odst. 5 zákona rozhodne zadavatel o novém posouzení a hodnocení nabídek, pokud zjistí, že hodnotící komise porušila postup stanovený tímto zákonem. Pro nové posouzení a hodnocení nabídek ustanoví zadavatel jinou hodnotící komisi, případně provede nové posouzení a hodnocení nabídek sám. Toto však zadavatel neučinil.
12. Ke změně zadávací dokumentace, konkrétně ke zrušení hodnotícího kritéria č. 8 a č. 10 v rámci hodnocení nabídek navrhovatel uvádí následující. Zadavatel v zadávací dokumentaci

vedl, že nabídková cena s váhou 70 % bude hodnocena v rámci 10 kritérií, která jsou uvedena v bodu 3 odůvodnění tohoto rozhodnutí. Nakonec ale zadavatel hodnotil pouze 8 kritérií s tím, že kritérium č. 8 („cena za expresní vyhotovení jedné normostrany textu“) a kritérium č. 10 („cena za jednu normostranu předtiskové korektury – český jazyk“) vyloučil. Důvodem pro vyloučení kritéria č. 8 měla být skutečnost, že zadavatel v rámci nabídkové ceny tento údaj nepožadoval a uchazeči ho tedy neuvedli. Navrhovatel ovšem tvrdí, že zadavatel tento údaj požadoval, pouze někteří uchazeči uvedli cenu ve výši 0 Kč. U kritéria č. 10 byla důvodem k vyloučení údajně skutečnost, že se jedná o doplňkovou službu k některé ze služeb základních a jeden z uchazečů uvedl 0 Kč. Dle názoru navrhovatele pokud některý uchazeč uvedl cenu ve výši 0 Kč, měl být zadavatelem vyloučen. V tomto případě se ovšem jednalo o uchazeče Artlingua a.s., ke kterému má členka hodnotící komise JUDr. Jitka Konopásková, osobní vztah, takže je podle navrhovatele pochopitelné, že zrovna tohoto uchazeče vyloučit nechtěli.

13. Dále navrhovatel konstatuje, že bez ohledu na to, jaké důvody zadavatele ke změně hodnotících kritérií vedly, je zřejmé, že změny v zadávací dokumentaci lze provést výhradně, pokud jsou dodržena předem daná pravidla, tj. pokud si zadavatel předem vyhradí právo možné změny a po změně dostatečně prodlouží lhůtu pro uchazeče, která jim umožní na nové podmínky reagovat. Podle rozsudku Nejvyššího správního soudu číslo jednací 5Afs 131/2007-131 ze dne 12. 5. 2008, na který navrhovatel v návrhu upozorňuje, je změna zadávací dokumentace možná pouze tehdy, pokud je zveřejněna s dostatečným časovým předstihem před koncem lhůty pro podání nabídek. Předmět veřejné zakázky, kvalifikační předpoklady nebo hodnotící kritéria musí být známy předem a nelze připustit, aby je zadavatel měnil těsně před odevzdáním nabídky. Taktéž po odevzdání nabídek, resp. ukončení lhůty pro podání nabídek, není možné provádět jakékoliv změny zadávacích podmínek včetně hodnotících kritérií. Dále navrhovatel upozorňuje, že vyloučení výše zmíněných hodnotících kritérií vedlo k tomu, že navrhovatel byl znevýhodněn oproti ostatním uchazečům, neboť v případě, kdy by zadavatel tyto kritéria nevyločil, zvítězil by ve veřejné zakázce právě navrhovatel. Vyloučení kritéria č. 8 a č. 10 mělo vliv na bodové ohodnocení účastníků a tedy na konečné pořadí jejich nabídek.
14. V návrhu je také uvedeno, že podle § 76 odst. 1 zákona hodnotící komise posoudí nabídky uchazečů z hlediska splnění zákonných požadavků a požadavků zadavatele uvedených v zadávacích podmínkách a z hlediska toho, zda uchazeč podal přijatelnou nabídku podle § 22 odst. 1 písm. d) zákona. Nabídky, které tyto požadavky nesplňují, musí být vyřazeny. Dle názoru navrhovatele zadavatel výše popsany postup nedodržel, neboť přestože zjistil „nulovou položku“, tedy že uchazeč některou z položek neocení, resp. uvedl cenu ve výši 0 Kč, hodnotící komise tohoto uchazeče nevyřadila a následně nevyločila z účasti ve veřejné zakázce. V této souvislosti je v návrhu zmíněn rozsudek Nejvyššího správního soudu č.j. 62Af 8/2011-203 ze dne 18. 7. 2011 a rozsudek Nejvyššího správního soudu č.j. 9Afs 69/2010-182 ze dne 21. 12. 2010, ve kterých je zmíněno, že uvede-li uchazeč hodnotu 0 Kč, zahrnul náklady a případně i příslušný zisk do nabídkové ceny v ostatních částech zakázky s cílem získat výhodnější hodnocení. V takovém případě Nejvyšší správní soud dovodil, že nabídka daného uchazeče měla být vyřazena a tento uchazeč z veřejné zakázky vyloučen.
15. Navrhovatel má za to, že se zadavatel, resp. hodnotící komise také dopustil porušení § 77 zákona, když si od vybraného uchazeče nevyžádal písemné ani jiné zdůvodnění jim uvedené

ceny 1 Kč v položkách jazyková korektura (český jazyk), jazyková korektura (cizí jazyk), předtisková korektura překladu (český jazyk) a předtisková korektura (cizí jazyk). Tato cena je dle navrhovatele nepřiměřená a není možné za ni požadované překladatelské služby poskytovat.

16. Závěrem navrhovatel uvádí, že zadavatel se výše uvedenými pochybeními dopustil zásadního porušení zákona, zejména porušil zásady uvedené v § 6 zákona a rovněž § 79 a § 81 zákona. Navrhovatel se domnívá, že adekvátním řešením způsobilým tato pochybení napravit je zrušení rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky a provedení nového hodnocení v souladu se zákonem. Proto navrhovatel žádá, aby Úřad zrušil rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky, a současně navrhuje, aby Úřad v souladu s § 117 odst. 1 písm. a) zákona před vydáním svého konečného rozhodnutí vydal předběžné opatření, spočívající v zákazu uzavřít smlouvu.

### III. VYJÁDŘENÍ ZADAVATELE

17. Ve svém vyjádření ze dne 19. 12. 2012 zadavatel uvedl, že námitky navrhovatele v návrhu jsou odůvodněny v podstatě stejně jako jeho námitky proti úkonům zadavatele, kterým zadavatel nevyhověl. Proto stanovisko a vyjádření k těmto námitkám zůstává stejné, jako bylo v případě rozhodnutí zadavatele o námitkách.
18. Ke složení hodnotící komise zadavatel uvádí, že tvrzení navrhovatele, že žádný ze členů komise neznal cizí jazyk, není pravdivé. Není samozřejmě pravděpodobné, že by zadavatel zaměstnával osoby, které znají dokonale oba hodnocené jazyky, navíc s odbornou terminologií na zcela specifické oblasti. To by nezadával na předkladatelské služby veřejnou zakázku, protože by si překlady zajišťoval sám. Komise si však nad rámec jazykových znalostí svých členů přizvala poradce, kteří o jednotlivých překladech vypracovali odborné posudky. Ty komise ke své práci využila. Zadavatel tedy konstatuje, že složení hodnotící komise odpovídalo předmětu veřejné zakázky a komise postupovala v souladu se zákonem.
19. Dále zadavatel upozorňuje na skutečnost, že na počátku prvního jednání učinili všichni členové hodnotící komise písemné prohlášení o své nepodjatosti. Navrhovatelem uváděný „intenzivní osobní vztah“ JUDr. Jitky Konopáskové ke společnosti Artilingua a.s., resp. k její vedoucí pracovníci považuje zadavatel za příliš obecný, než aby mohl vzbudit pochybnosti zadavatele o nepodjatosti konkrétního člena hodnotící komise. Zadavatel tedy trvá na tom, že žádný ze členů hodnotící komise či z poradců nebyl podjatý.
20. Ve vyjádření se zadavatel také zabývá nulovým hodnocením překladu navrhovatele od 4 z 5 členů komise. Hodnotící komise při posuzování dílčího hodnotícího kritéria „kvalita překladů“ v rámci každého subkritéria sestavila pořadí nabídek od nejvhodnější k nejméně vhodné, přiřadila nejvhodnější nabídce 100 bodů, každé následující nabídce přiřadila takové bodové hodnocení, které vyjadřovalo míru splnění subkritéria ve vztahu k nejvhodnější nabídce. Počty bodů v rámci obou subkritérií pak sečetla a stanovila pořadí nabídek v rámci dílčího kritéria jako celku. Dále zadavatel uvádí, že jaký konkrétní postup pro posouzení nabídek zvolí, bylo výhradně na hodnotící komisi. Dle § 79 zákona je hodnocení věcí komise jako celku a zadavatel se tedy domnívá, že není žádný důvod zabývat se hodnocením jednotlivých členů. Celou problematiku nulového hodnocení zadavatel uzavírá tvrzením, že žádnému z uchazečů v rámci posouzení tohoto dílčího kritéria komise nepřidělila 0 bodů.

21. Ke zrušení kritéria č. 8, které navrhovatel považuje za neoprávněné, zadavatel ve svém vyjádření uvádí, že hodnotící komise vypustila subkritérium a nikoliv kritérium dílčí. Dále zadavatel trvá na tom, že cenová nabídka za subkritérium „cena za expresní vyhotovení jedné normostrany textu (do druhého dne, tj. cca 24 hodin)“, v zadávací dokumentaci požadována nebyla a není tedy ani v nabídkách. V zadávací dokumentaci je „příplatek za expresní vyhotovení do druhého dne (cca 24 hodin)“, což je jen dílčí část subkritéria. Zadavatel konstatuje, že hodnotící komise uvedla, že nemohla jednoznačně stanovit, ke které nabídkové ceně normostrany takovýto příplatek přičíst a proto se rozhodla toto subkritérium z hodnocení vypustit. Komise při stanovení tohoto postupu vycházela z toho, že i kdyby tento příplatek přičetla k některé ze šesti nabídkových cen normostran, vždy by mohl některý z uchazečů tvrdit, že tím byl právě on znevýhodněn oproti postupu, kdyby komise tento příplatek přičetla k ceně normostrany jiné. Komise tak dle názoru zadavatele zvolila optimální řešení.
22. Dále hodnotící komise vypustila subkritérium č. 10 „Cena za jednu normostranu předtiskové korektury (český jazyk)“. Podle zadavatele důvodem pro toto jednání hodnotící komise bylo, že podle jejího názoru jde v případě předtiskové korektury vždy o doplňkovou službu k některé ze služeb základních a jeden z uchazečů ji nabídl provádět zdarma, přesněji jako součást platby za základní službu a nepožaduje za ni další platbu. Tento postup uchazeče hodnotící komise posoudila jako možný, protože se jedná pouze o jednu z řady nabídkových cen dílčích úkonů, navíc úkonu svým způsobem doplňkového. U ostatních nabídek ale nebylo možné provést výpočet bodového hodnocení tohoto subkritéria, protože matematicky by bylo třeba dělit nulu nabídkovými cenami ostatních uchazečů, proto komise toto subkritérium z hodnocení vyloučila. Podle názoru zadavatele tak komise činila bez ohledu na skutečnost, které nabídky či uchazeče se takovéto řešení týká a nešlo tedy o diskriminaci či jiné znevýhodnění navrhovatele.
23. K problematice zrušení hodnotících kritérií zadavatel na závěr dodává, že dílčí hodnotící kritérium „nabídková cena“ bylo členěno do 10 subkritérií, po vypuštění dvou z nich do 8. V rámci každého subkritéria provedla komise samostatné hodnocení a poměrem hodnoty nejvhodnější nabídky k hodnocené nabídce přidělila jednotlivým nabídkám body. Ty pak v rámci všech subkritérií sečetla a stanovila pořadí v rámci dílčího kritéria jako celku. Zadavatel tedy konstatuje, že dopad vypuštění některého ze subkritérií je stejný, jako kdyby v rámci něho přidělila každému uchazeči stejný počet bodů nebo body žádné. Komise tedy tímto způsobem vyřešila komplikace, které při hodnocení nabídek nastaly, a to bez ohledu na to, kdo podal kterou nabídku. Výše zmíněným postupem podle názoru zadavatele nedošlo ke změně zadávací dokumentace ani k porušení postupu stanoveného zákonem.
24. Ohledně nevyločení uchazečů, kteří uvedli cenu v jednotlivých kritériích 0 Kč, zadavatel tvrdí, že pokud některý z uchazečů u některé z cen dílčích úkonů, použitých jako subkritérium, nikoli dílčí hodnotící kritérium, uvedl nulu, znamená to, že danou službu nabízí zdarma. A je na posouzení hodnotící komise, zda takovýto postup není v rozporu s platnými právními předpisy nebo zda nedošlo k porušení hospodářské soutěže. Tentýž názor zastává zadavatel i v případě, že některý z uchazečů nabídl takovouto službu za 1 Kč, zatímco ostatní uchazeči nabídli cenu výrazně vyšší. Dále zadavatel ve svém vyjádření uvedl, že v rámci posouzení nabídek hodnotící komise žádnou nabídku nevyřadila a při hodnocení nabídek zákon takovouto možnost již nedává. Závěrem zadavatel konstatuje, že komise neporušila



postup stanovený zákonem a navrhovatel při svém argumentu, že za cenu 0 Kč nebo 1 Kč za normostranu překladu není možné požadované překladatelské služby poskytnout, přehlíží fakt, že nejde o cenu normostrany překladu, ale o expresní příplatek k takovéto normostraně nebo cenu předtiskové korektury k takovéto normostraně překladu. Nabídka vlastního překladu, jako základ platby, tedy rozhodně není za cenu 0 Kč nebo 1 Kč.

25. V případě mimořádně nízké nabídkové ceny, kterou dle navrhovatele někteří uchazeči uvedli v rámci některých kritérií, a zadavatel se tímto vůbec nezabýval, zadavatel uvádí, že posouzení, zda některá z nabídkových cen je mimořádně nízká ve vztahu k předmětu veřejné zakázky, včetně vyžádání si případného písemného zdůvodnění, je podle § 77 zákona v kompetenci hodnotící komise. Ta se touto otázkou zabývala na svém jednání dne 11. 9. 2012 a takovouto skutečnost neshledala, což je výslovně uvedeno v protokolu o jednání hodnotící komise č. 4 ze dne 11. 9. 2012. V závěru své činnosti hodnotící komise předkládá zadavateli hodnotící zprávu s návrhem rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky. Na základě této zprávy a souvisejících materiálů zadavatel pouze rozhodne o výběru nejvhodnější nabídky, případně, zjistí-li, že komise porušila postup stanovený zákonem, rozhodne o novém posouzení a hodnocení nabídek. Zadavatel se v tomto případě ztotožnil a i nadále ztotožňuje se závěrem hodnotící komise a žádného porušení postupu stanoveného zákonem si není vědom.
26. V závěru svého vyjádření zadavatel uvedl, že posoudil a akceptoval postup a stanovisko hodnotící komise a v souladu s jejím návrhem rozhodl o výběru nejvhodnější nabídky, přičemž v tomto postupu neshledává porušení zásad uvedených v § 6 zákona. Také je zadavatel přesvědčen, že výše zmíněné skutečnosti, které uvedl ve svém vyjádření, zcela vyvracejí tvrzení navrhovatele o údajně diskriminačním a netransparentním jednání zadavatele či o nerovném zacházení v předmětném zadávacím řízení.
27. Zadavatel žádá, aby Úřad návrh navrhovatele na přezkoumání úkonů zadavatele a návrh na nařízení předběžného opatření zamítl.

#### **IV. ŘÍZENÍ U ÚŘADU**

28. Úřad obdržel návrh dne 13. 12. 2012 a tímto dnem bylo podle § 113 zákona v souvislosti s ustanovením § 44 odst. 1 zákona č. 500/2004 Sb., správní řád, ve znění pozdějších předpisů zahájeno správní řízení ve věci přezkoumání úkonů zadavatele. Dne 13. 12. 2012 obdržel stejnopis návrhu zadavatel.
29. Účastníky správního řízení podle § 116 zákona jsou:
  - zadavatel,
  - navrhovatel,
  - vybraný uchazeč.
30. Zahájení správního řízení oznámil Úřad jeho účastníkům dopisem č. j. ÚOHS-S741/2012/VZ-156/2013/521/GSt ze dne 4. 1. 2013. Úřad dále účastníkům řízení usnesením č. j. ÚOHS-S741/2012/VZ-157/2013/521/GSt ze dne 4. 1. 2013 stanovil lhůtu, v níž mohli navrhovat důkazy, či činit jiné návrhy a vyjádřit své stanovisko, a lhůtu, ve které se mohli vyjádřit k podkladům rozhodnutí. Úřad tímž usnesením stanovil zadavateli podle § 39 odst. 1 zákona lhůtu k provedení úkonu – podání informace Úřadu o dalších úkonech, které zadavatel

provede v šetřeném zadávacím řízení v průběhu správního řízení – a to nejpozději jeden den po provedení příslušného úkonu.

31. Rozhodnutím č. j. ÚOHS-S741/2012/VZ-220/2013/521/GSt ze dne 4. 1. 2013 o předběžném opatření Úřad zadavateli uložil zákaz uzavřít smlouvu na plnění předmětné veřejné zakázky.
32. Dne 15. 1. 2013 obdržel Úřad od zadavatele písemné vyjádření k návrhu stěžovatele na přezkoumání úkonů ze dne 11. 1. 2013, ve kterém zadavatel uvedl, že své vyjádření k návrhu stěžovatele Úřadu již zaslal společně s vyžádanými materiály dne 20. 12. 2012. Zmiňované vyjádření Úřad obdržel společně s dokumentací k veřejné zakázce dne 28. 12. 2012.
33. Usnesením č. j. ÚOHS-S741/2012/VZ-475/2013/521/VTe ze dne 24. 1. 2013 stanovil Úřad účastníkům řízení lhůtu, v níž mohou navrhopvat důkazy, činit jiné návrhy a vyjádřit své stanovisko, a lhůtu, ve které se mohli vyjádřit k podkladům rozhodnutí. Zadavateli Úřad týmž usnesením stanovil lhůtu k provedení úkonu – zaslání písemného sdělení, zda byla navrhovateli v zadávacím řízení uvolněna jistota a současně také lhůtu k provedení úkonu – doložení příslušné odbornosti ve vztahu k předmětu veřejné zakázky, nejméně u jedné třetiny členů hodnotící komise. Navrhovateli Úřad zmíněným usnesením stanovil lhůtu k provedení úkonu – doplnění návrhu o doklad o opětovném složení jistoty.
34. Dne 29. 1. 2013 obdržel Úřad od navrhovatele doplnění návrhu na základě výše zmíněného usnesení, jehož obsahem byl doklad o tom, že zadavateli byl opětovně doručen originál záruky, který zadavatel po doručení oznámení o výběru nejvhodnější nabídky zaslal zpět navrhovateli.
35. Dne 30. 1. 2013 obdržel Úřad od zadavatele vyjádření a informace vyžádané na základě výše zmíněného usnesení. Zadavatel uvedl, že navrhovatel v rámci podání nabídky složil jistotu formou záruky k pojistné smlouvě. Tuto písemnost mu zadavatel vrátil dne 9. 11. 2012. Následně dne 25. 1. 2013 zadavatel opětovně obdržel od navrhovatele záruku k pojistné smlouvě datovanou 21. 5. 2012, jejíž kopii zadavatel uvedl jako přílohu svého vyjádření. K požadavku na doložení příslušné odbornosti nejméně u jedné třetiny členů hodnotící komise uvedl zadavatel následující. Hodnotící komise měla 5 členů a 5 náhradníků. Jednání se průběžně účastnili všichni členové a jeden náhradník. Odborná způsobilost jednotlivých členů je následující:
  - JUDr. Jitka Konopásková (předsedkyně komise): má VŠ v oboru právo a státní všeobecnou jazykovou zkoušku z jazyka německého a jazyka anglického, je vedoucí oddělení EU koordinace a mezinárodních styků, má 11 let praxe v oblasti implementace evropských nařízení a provádění mezinárodní agendy, včetně řízení a metodiky pro oblast překladů, mezinárodních projektů, řízení o dávku a pro všechny oblasti v působnosti ČSSZ s mezinárodním prvkem, včetně zastupování v orgánech EU.
  - Mgr. Eva Beyerlová (místopředsedkyně komise): má VŠ v oblasti filologie českého a francouzského jazyka, má 9 let praxe na pozici metodika překladů a dokumentace. Na této pozici metodicky řídí, koordinuje a kontroluje překladatelské činnosti ČSSZ, kontroluje smluvně zajištěné překlady, vede jejich evidenci a spravuje rozpočet pro tuto agendu. Zadává objednávky na překlady a tlumočení pro potřeby ČSSZ, provádí překlady některých odborných cizojazyčných textů.

- JUDr. Lenka Hubková (členka komise) – má VŠ v oboru právo a státní všeobecnou jazykovou zkoušku z německého a anglického jazyka. Vykonává činnosti vyplývající z kompetencí oddělení evropské koordinace a mezinárodních styků, tj. např. příprava podkladů a zpracovávání stanovisek pro jednání se zahraničními nositeli pojištění, zpracování a překládání stanovisek orgánům státní správy pro spolupráci s EU, kontroluje vyřizování podání zaslaných od zahraničních styčných orgánů a nositelů pojištění, zajišťuje distribuci cizojazyčné pošty.
- JUDr. Jan Páv (člen komise) – má VŠ v magisterském oboru právo a v doktorském studijním programu „teoretické právní vědy“, má desetiletou praxi u zadavatele na pozici právník mezinárodněprávního oddělení, s velice častou prací s cizojazyčnými dokumenty, jejichž význam a obsahovou stránku textu hodnotí a posuzuje z právního hlediska.
- Mgr. Martin Blažek (člen komise) – má VŠ v oboru právo, u zadavatele se zabývá výhradně zadáváním veřejných zakázek, touto oblastí se zabýval i několik let u zaměstnavatele předešlého.
- JUDr. Jaroslav Kout (náhradník člena komise) – má VŠ v oboru právo. Jeho hlavní činností u zadavatele je zadávání veřejných zakázek. Oblastí veřejných zakázek se zabýval i řadu let u zaměstnavatele předešlého.

Dále zadavatel ve vyjádření uvedl, že hodnotící komise si pro posouzení nabídek přizvala poradce, kteří o jednotlivých překladech vypracovali odborné posudky, které jednotliví členové hodnotící komise při své práci využili. Členové komise nevěděli, které nabídky se konkrétní odborné posouzení týká, a hodnotili je vzájemně nezávisle. Komise hodnotila hlavně použitelnost překladů a možné dopady jejich nedostatků na činnosti zadavatele. Na závěr zadavatel uvedl, že se zprostředkováním odborných posudků byl zadavateli nápomocen Ústav translátologie FFUK (Dr. Jaroslav Špirk, Ph.D.), který doporučil zkušené a osvědčené překladatele.

36. Dne 5. 2. 2013 obdržel Úřad písemné vyjádření vybraného uchazeče k usnesení č. j. ÚOHS-S741/2012/VZ-475/2013/521/VTe ze dne 24. 1. 2013, ve kterém vybraný uchazeč uvádí, že nemá důvody pochybovat o složení hodnotící komise a její odbornosti. Z jeho pohledu bylo hodnocení zkušebních překladů provedeno objektivně. Dále vybraný uchazeč uvádí, že mu není známo nic o vztahu JUDr. Jitky Konopáskové ke společnosti Artlingua. V této souvislosti také upozorňuje na skutečnost, že se společnost Artlingua neumístila na první ani druhé pozici v předmětném výběrovém řízení. Ohledně námítky navrhovatele, že zadavatel nevznesl dotaz na odůvodnění mimořádně nízké nabídkové ceny za korektury, je vybraný uchazeč toho názoru, že zadavatel má na základě minulých zkušeností s mnoha z uchazečů v předmětném výběrovém řízení obecné povědomí o jejich produkčních procesech, a proto měl také povědomí o tom, že vybraný uchazeč disponuje interními překladateli/korektory, kdy náklady za práci těchto korektorů jsou v cenové nabídce vybraného uchazeče prakticky zahrnuty paušálně spolu s náklady za překlady, resp. jsou prováděny prakticky za nulové náklady v rámci průběžných volných kapacit těchto interních překladatelů/korektorů. Vybraný uchazeč tedy v závěru svého vyjádření konstatuje, že z důvodu výše zmíněného obecného povědomí zadavatele, nepovažoval zadavatel uvedenou nabídkovou cenu za

mimořádně nízkou, a proto zároveň nepovažoval za nutné se vybraného uchazeče dotazovat na důvody pro její uvedení.

37. Dne 13. 6. 2013 obdržel Úřad od navrhovatele žádost o nahlédnutí do spisu vedeného pod sp. zn. S741/2012/VZ. Na základě této žádosti bylo navrhovateli umožněno dne 18. 6. 2013 nahlédnutí do správního spisu vedeného pod sp. zn. S741/2012/VZ a související dokumentace (s výjimkou nabídek ostatních uchazečů), o čemž byl sepsán protokol o nahlížení do spisu.

## V. ZÁVĚRY ÚŘADU

38. Úřad přezkoumal na základě § 112 a následujících ustanovení zákona případ ve všech vzájemných souvislostech, a po zhodnocení všech podkladů, zejména dokumentace o veřejné zakázce, vyjádření účastníků řízení, a na základě vlastního zjištění konstatuje, že zadavatel v šetřeném zadávacím řízení nepostupoval v souladu se zákonem. Ke svému rozhodnutí uvádí Úřad následující rozhodné skutečnosti.

### Příslušná odbornost členů hodnotící komise

39. Podle § 74 odst. 1 zákona pro posouzení a hodnocení nabídek v otevřeném řízení ustanoví veřejný zadavatel hodnotící komisi. Činí-li hodnotící komise ve vztahu k dodavatelům úkony podle zákona, platí, že tyto úkony činí jménem zadavatele. Podle § 74 odst. 3 zákona je-li to odůvodněno předmětem veřejné zakázky, musí mít hodnotící komise nejméně jednu třetinu členů s příslušnou odborností ve vztahu k předmětu veřejné zakázky.
40. Podle § 76 odst. 2 hodnotící komise může pro posouzení nabídek využít přizvané poradce, kteří nesmí být ve vztahu k veřejné zakázce a k uchazečům podjati.
41. Předmět veřejné zakázky byl v bodě 3. zadávací dokumentace specifikován následovně:

(začátek citace): „*Předmětem veřejné zakázky je uzavření rámcové smlouvy na dobu 48 měsíců s jedním uchazečem pro poskytování překladatelských služeb dle požadavků zadavatele. Tyto služby požaduje zadavatel pro následující kategorie jazyků a oblasti specializace:*

- a) *písemné překlady odborných textů z oblasti sociálního zabezpečení z jazyků států Evropské unie, Evropského hospodářského prostoru, Švýcarska a států, se kterými má ČSSZ uzavřeny bilaterální smlouvy (příp. států, v nichž žijí žadatelé o český důchod), do českého jazyka a naopak – jedná se především o překlady z a do běžných evropských jazyků jako např. angličtina, němčina, francouzština, italština, španělština, slovenština, polština, ruština, ukrajinština; dále z a do méně běžných jazyků jako např. bulharština, finština, holandština, chorvatština, maďarština, rumunština, řečtina, slovinština, srbština, švédština, dánština, norština; a překlady z a do nestandardních jazyků (makedonština, litevština, estonština, lotyština) a dále do dalších jazyků dle aktuálních potřeb zadavatele;*
- b) *písemné překlady lékařské dokumentace z jazyků států Evropské unie, Evropského hospodářského prostoru, Švýcarska a států, se kterými má ČSSZ uzavřeny bilaterální smlouvy (příp. států, v nichž žijí žadatelé o český důchod) do českého jazyka a naopak;*

- c) písemné překlady právních předpisů Evropských společenství a významných dokumentů pro potřeby ústředí ČSSZ (např. výroční zprávy, zprávy o činnosti, webové stránky) z a do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka;
- d) písemné překlady odborných textů z oblasti IT z a do anglického, německého, francouzského případně ruského jazyka;
- e) korektury a revize rodilým mluvčím, notářské a soudní ověřování překladů;
- f) závěrečné předtiskové korektury u letáků, propagačních materiálů, webových stránek, výroční zprávy apod.;
- g) u takových překladů jako je např. výroční zpráva, webové stránky, letáky atd. bude zajištěna kontrola rodilým mluvčím ve všech jazykových mutacích.“(konec citace)

42. V bodu VIII. Hodnotící kritéria zadávací dokumentace zadavatel uvedl, že nabídky budou hodnoceny podle ekonomické výhodnosti a stanovil následující dílčí hodnotící kritéria:

- „1) Nabídková cena v Kč bez DPH.....70 %**
- 1.1. Cena za překlad 1 normostrany z běžného evropského jazyka do ČJ.....15 %
  - 1.2. Cena za překlad 1 normostrany z méně běžného evropského jazyka do ČJ.....15 %
  - 1.3. Cena za překlad 1 normostrany z nestandardního jazyka do ČJ.....15 %
  - 1.4. Cena za překlad 1 normostrany z ČJ do běžného evropského jazyka.....15 %
  - 1.5. Cena za jazykovou korekturu 1 normostrany anglického, německého, francouzského nebo ruského jazyka vyhotovené uchazečem.....5 %
  - 1.6. Cena za překlad 1 normostrany z běžného jazyka do ČJ se soudním ověřením...10 %
  - 1.7. Cena za překlad 1 normostrany z ČJ do běžného jazyka se soudním ověřením.....10 %
  - 1.8. Cena za expresní vyhotovení 1 normostrany textu (do 2. dne, tj. cca 24 hod.).....5 %
  - 1.9. Cena za 1 normostranu předtiskové korektury – cizí jazyk.....5 %
  - 1.10. Cena za 1 normostranu předtiskové korektury – český jazyk.....5 %
- 2) Kvalita překladů.....30%**
- 2.1. Úroveň překladu vzorového textu z německého do ČJ.....50%
  - 2.2. Úroveň překladu vzorového textu z polského do ČJ.....50%“

43. V případě, je-li to odůvodněno předmětem veřejné zakázky, zákon explicitně požaduje, aby minimálně jedna třetina členů hodnotící komise měla příslušnou odbornost ve vztahu k předmětu veřejné zakázky. Úřad uvádí, že z textu § 74 odst. 3 zákona jasně plyne, že tuto odbornost je nutné vztáhnout k faktickému plnění, tedy k předmětu veřejné zakázky a dále také k samotnému procesu hodnocení nabídek a to obzvláště v případech, kdy jsou prostřednictvím hodnotících kritérií posuzovány specifické činnosti či výstupy, pro jejichž zhodnocení je potřebná odborná znalost v dané oblasti. Nutnost zajistit příslušnou odbornost hodnotící komise tedy nastává v případě, kdy předmětem veřejné zakázky jsou natolik specifické činnosti, že k řádnému posouzení a hodnocení nabídek je třeba odborného vzdělání, nebo praxe v oboru přímo souvisejícím s činnostmi prováděnými při realizaci veřejné zakázky. Taková potřeba je nutností například v případě veřejných zakázek na výběr poskytovatele překladatelských služeb, kde je třeba posoudit nabídky z hlediska kvality překladu. V tomto konkrétním případě se jedná o nutnost posoudit kvalitu překladu vzorového textu z německého a polského jazyka do jazyka českého, z čehož plyne, že je nezbytné, aby minimálně jedna třetina členů hodnotící komise disponovala odbornou

znalostí německého a polského jazyka a byla tak po odborné stránce způsobilá hodnotit dílčí hodnotící kritéria „Úroveň překladu vzorového textu z německého do českého jazyka“ a „Úroveň překladu vzorového textu z polského do českého jazyka“.

44. Zadavatel dne 17. 5. 2012 ustanovil hodnotící komisi, jejímiž členy jmenoval JUDr. Jitku Konopáskovou, Mgr. Evu Beyerlovou, JUDr. Lenku Hubkovou, JUDr. Jana Páva a Mgr. Martina Blažka. Zadavatel rovněž za každého člena hodnotící komise jmenoval náhradníka. Úřad si usnesením ze dne 24. 1. 2013 vyžádal od zadavatele doložení příslušné odbornosti členů hodnotící komise ve vztahu k předmětu veřejné zakázky. Dne 30. 1. 2013 bylo Úřadu doručeno vyjádření zadavatele, ve kterém zadavatel doložil příslušnou odbornost jednotlivých členů hodnotící komise a jednoho náhradníka člena komise. U JUDr. Jitky Konopáskové zadavatel odbornost prokazoval státní všeobecnou zkouškou z jazyka německého a anglického a 11 letou praxí v oblasti implementace evropských nařízení a provádění mezinárodní agendy, včetně řízení a metodiky pro oblast překladů atd. V případě Mgr. Evy Beyerlové zadavatel odbornost prokazoval vysokoškolským vzděláním v oboru filologie českého a francouzského jazyka a devíti letou praxí na pozici metodika překladů a dokumentace. U JUDr. Lenky Hubkové zadavatel odbornost doložil vysokoškolským vzděláním v oboru právo a státní všeobecnou zkouškou z jazyka anglického a německého. V případě JUDr. Jana Páva zadavatel odbornost prokazoval dosažením vysokoškolského vzdělání v magisterském oboru právo a v doktorandském studijním programu „teoretické právní vědy“ a dále desetiletou praxí u zadavatele na pozici právník mezinárodněprávního oddělení s velice častou prací s cizojazyčnými dokumenty. U náhradníka člena komise JUDr. Jaroslava Kouta, který se účastnil většiny jednání hodnotící komise, zadavatel uvedl, že má vysokoškolské vzdělání v oboru právo a od dubna 2005 je jeho převažující činností u zadavatele zadávání veřejných zakázek. Některých úkonů se účastnil člen hodnotící komise Mgr. Martin Blažek (v případě, že se jich neúčastnil jeho náhradník JUDr. Kout) a k jeho odbornosti zadavatel uvedl, že má vysokoškolské vzdělání v oboru právo a od května 2011 se u zadavatele zabývá výhradně zadáváním veřejných zakázek.
45. Ve světle výše uvedených skutečností je zřejmé, že výše popsané složení hodnotící komise nesplňuje požadavek vyplývající z ustanovení § 74 odst. 3 zákona, neboť pouze dva členové hodnotící komise prokázali znalost německého jazyka a to formou státní všeobecné jazykové zkoušky z tohoto jazyka (JUDr. Jitka Konopásková a JUDr. Lenka Hubková). Znalost polského jazyka neprokázal žádný ze členů hodnotící komise, ačkoliv komise hodnotila také úroveň překladu vzorového textu z polského jazyka do češtiny. Dále je také otázkou zda znalost vyplývající z všeobecné jazykové zkoušky je možné považovat za dostačující v případě hodnocení úrovně překladů z hlediska jeho věcné, jazykové a především terminologické správnosti a srozumitelnosti, neboť jak uvádí sám zadavatel v zadávací dokumentaci, bude hodnoceno také použití odborné terminologie z oblasti sociálního zabezpečení Evropské unie a rovněž zdravotnictví (lékařské zprávy).
46. Fakt, že si hodnotící komise v souladu s § 76 odst. 2 zákona pro posouzení nabídek přizvala poradce, kteří o jednotlivých překladech vypracovali odborné posudky a jednotliví členové komise je následně využili ke své práci, na požadavku příslušné odborné způsobilosti členů hodnotící komise nic nemění. Povinnost příslušné odborné způsobilosti, kterou zákon stanovil pro členy hodnotící komise, není možné delegovat na poradce. V situaci, kdy by

zákon umožňoval povinnost odborné způsobilosti vyplývající z § 74 odst. 3 zákona splnit prostřednictvím přizvaných poradců, bylo by výše zmíněné ustanovení o odborné způsobilosti minimálně jedné třetiny členů hodnotící komise nadbytečné a ztrácelo by smysl. Vzhledem k faktu, že hodnotící komise je odborným orgánem zadavatele, jehož hlavním úkolem je posouzení a hodnocení nabídek, je nezbytné, aby její členové byly pro plnění těchto činností dostatečně odborně způsobilí. I v případě přizvání odborných poradců je nutné, aby samotní členové komise disponovali příslušnou odborností a mohli tak adekvátně posoudit jak nabídky, tak znalecké posudky vypracované přizvanými poradci. K argumentu zadavatele, že není pravděpodobné, že by zaměstnával osoby, které znají dokonale hodnocené jazyky, navíc s odbornou terminologií na zcela specifické oblasti, Úřad uvádí, že všichni členové hodnotící komise nemusejí být zaměstnanci zadavatele a zadavatel tedy například může poradce s příslušnou odborností ustanovit členem hodnotící komise.

47. Jelikož komise nebyla ustanovena zadavatelem tak, aby její složení odpovídalo požadavkům § 74 odst. 3 zákona, je třeba veškeré její úkony učiněné v zadávacím řízení považovat za nezákonné. Zadavatel nedodržel postup stanovený v § 74 odst. 3 zákona tím, že ačkoliv to bylo odůvodněno předmětem veřejné zakázky, neustanovil hodnotící komisi tak, aby alespoň jedna třetina jejich členů disponovala příslušnou odborností ve vztahu k předmětu veřejné zakázky, přičemž tento postup mohl mít podstatný vliv na výběr nejvhodnější nabídky, neboť takto ustanovená hodnotící komise, nebyla po odborné stránce schopna řádně posoudit a hodnotit nabídky uchazečů.

#### **Námítka podjatosti člena hodnotící komise**

48. Podle § 74 odst. 7 zákona nesmí být členové hodnotící komise ve vztahu k veřejné zakázce a k uchazečům podjati, zejména se nesmí podílet na zpracování nabídky, nesmí mít osobní zájem na zadání veřejné zakázky a s uchazeči je nesmí spojovat osobní ani pracovní či jiný obdobný poměr. O své nepodjatosti učiní člen hodnotící komise písemně prohlášení veřejnému zadavateli na počátku prvního jednání hodnotící komise nebo na počátku jednání, na němž je poprvé v hodnotící komisi přítomen. Pro tento účel sdělí veřejný zadavatel členovi hodnotící komise před prvním jednáním identifikační údaje uchazečů, kteří podali nabídky.
49. Podle § 74 odst. 8 vznikne-li důvod k podjatosti některého člena hodnotící komise v průběhu její činnosti, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit veřejnému zadavateli. Veřejný zadavatel v takovém případě vyloučí člena hodnotící komise z další účasti v hodnotící komisi. Vznikne-li veřejnému zadavateli pochybnost o nepodjatosti některého člena hodnotící komise, postupuje obdobně. V takovém případě vyzve předseda hodnotící komise k činnosti v hodnotící komisi za vyloučeného člena jeho náhradníka.
50. Podle § 79 odst. 5 zadavatel rozhodne o novém posouzení a hodnocení nabídek, pokud zjistí, že hodnotící komise porušila postup stanovený tímto zákonem. Pro nové posouzení a hodnocení nabídek ustanoví zadavatel jinou hodnotící komisi, případně provede nové posouzení a hodnocení nabídek sám. Důvody pro nové posouzení a hodnocení nabídek zadavatel připojí k původní zprávě o posouzení a hodnocení nabídek. Provede-li nové posouzení a hodnocení nabídek podle tohoto odstavce zadavatel sám, zpracuje zprávu o posouzení a hodnocení nabídek podle § 80 odst. 1 obdobně.

51. Navrhovatel v návrhu, který Úřad obdržel 13. 12. 2012, zpochybňuje nepodjatost člena hodnotící komise JUDr. Jitky Konopáskové, a to z toho důvodu, že má podle názoru navrhovatele intenzivní osobní vztah ke společnosti Artlingua a.s., resp. k její vedoucí pracovníci. Tato skutečnost se navrhovateli jeví jako problematický faktor, který může být ve střetu jak s § 74 odst. 7 a 8, tak i § 79 odst. 5 zákona.
52. V této souvislosti Úřad zmiňuje, že v rámci provedeního dokazování Úřad nezjistil, že by JUDr. Jitka Konopásková byla podjatá vůči společnosti Artlingua a.s. nebo kterémukoliv jinému uchazeči. Dále Úřad uvádí, že JUDr. Jitka Konopásková podepsala dne 31. 5. 2012 prohlášení o nepodjatosti člena komise pro otevírání – hodnocení nabídek. K tvrzení navrhovatele o podjatosti člena hodnotící komise Úřad tedy konstatuje, že v průběhu šetření nezjistil žádné skutečnosti na základě, kterých by se mohl domnívat, že JUDr. Jitka Konopásková je vůči některému z uchazečů v zadávacím řízení podjatá.

**Nulová nabídková cena, posouzení mimořádně nízké nabídkové ceny, hodnocení kvality překladů a zrušení některých hodnotících kritérií**

53. K argumentaci navrhovatele, ke které se Úřad konkrétně nevyjádřil výše v odůvodnění, Úřad uvádí, že šetření k těmto tvrzením (nulová nabídková cena, posouzení mimořádně nízké nabídkové ceny, hodnocení kvality překladů a zrušení hodnotícího kritéria č. 8 a č. 10 v rámci hodnocení nabídek) by na rozhodnutí Úřadu nemělo žádný vliv, neboť již samotné zjištění o nezákonném postupu zadavatele při ustanovení hodnotící komise je samo o sobě dostačující k uložení nápravného opatření spočívajícího ve zrušení rozhodnutí zadavatele o ustanovení hodnotící komise ze dne 17. 5. 2012, ve zrušení úkonů hodnotící komise spojených s posouzením a hodnocením nabídek, které byly zdokumentovány v protokolech o jednání hodnotící komise ze dne 16. 7. 2012, 25. 7. 2012, 11. 9. 2012, 15. 10. 2012 a 1. 11. 2012, v protokolu o posouzení kvalifikace a ve zprávě o posouzení a hodnocení nabídek a také ve zrušení rozhodnutí zadavatele ze dne 7. 11. 2012 o výběru nejhodnější nabídky vybraného uchazeče. Uvedený závěr vyplývá např. z rozsudku Vrchního soudu v Olomouci č. j. 2A2/99, ze kterého lze vyvodit, že zkoumání dalších důvodů pro uložení nápravného opatření je nadbytečné, existuje-li alespoň jeden oprávněný důvod. Úřad šetření týkající se nulových nabídkových cen, posouzení mimořádně nízké nabídkové ceny, hodnocení kvality překladů a zrušení hodnotícího kritéria č. 8 a č. 10 v rámci hodnocení nabídek považuje za bezpředmětné také z toho důvodu, že hodnotící komise nebyla oprávněna činit úkony v rámci posouzení a hodnocení nabídek, neboť ji zadavatel ustanovil v rozporu s postupem stanoveným v § 74 odst. 3 zákona, a proto Úřad považuje další šetření veškerých úkonů, které takto ustanovená hodnotící komise provedla, za bezpředmětné.
54. Co se týká tvrzení navrhovatele, podle něhož jsou zadávací podmínky v rozporu se zákonem, Úřad sděluje, že ačkoliv navrhovatel v úvodu návrhu uvedl, že je přesvědčen, že zadávací podmínky veřejné zakázky jsou v rozporu se zákonem, a proto proti nim ve lhůtě stanovené zákonem podal námitky, z hlediska obsahu návrhu má Úřad za prokázané, že veškerá pochybení, která navrhovatel v návrhu namítá, se týkají hodnocení nabídek, nikoliv zákonnosti zadávacích podmínek. Dále k tomu Úřad dodává, že k postupu zadavatele při hodnocení nabídek se již vyjádřil ve výroku I. tohoto rozhodnutí a v bodech 39 – 47 odůvodnění tohoto rozhodnutí. Jako podpůrný argument Úřad uvádí, že námitky, které navrhovatel zadavateli podal, se netýkaly zadávacích podmínek a v jejich textu navrhovatel neuvedl, že by měl za to, že zadávací podmínky jsou v rozporu se zákonem. V případě, že se



navrhovatel domníval, že zadávací podmínky jsou v rozporu se zákonem, jak se krátce zmínil v návrhu, který Úřad obdržel, měl podle § 110 odst. 3 v zákonem stanovené lhůtě podat námitky proti zadávacím podmínkám a v případě nevyhovění těmto námitkám následně podat návrh, který by jasně směřoval proti zadávacím podmínkám. Výše uvedené však navrhovatel neučinil.

## **VI. ULOŽENÍ NÁPRAVNÉHO OPATŘENÍ**

55. Podle § 118 odst. 1 zákona, nedodrží-li zadavatel postup stanovený pro zadání veřejné zakázky nebo soutěž o návrh, přičemž tento postup podstatně ovlivnil nebo mohl ovlivnit výběr nejvhodnější nabídky nebo návrhu, a dosud nedošlo k uzavření smlouvy, Úřad zruší zadávací řízení nebo soutěž o návrh nebo jen jednotlivý úkon zadavatele.
56. Vzhledem k tomu, že zadavatel v šetřeném případě nedodržel postup stanovený v § 74 odst. 3 zákona, tím, že neustanovil hodnotící komisi tak, aby alespoň jedna třetina jejich členů disponovala příslušnou odborností ve vztahu k předmětu veřejné zakázky, ačkoliv to bylo odůvodněno předmětem veřejné zakázky, a tento jeho postup mohl podstatně ovlivnit výběr nejvhodnější nabídky, rozhodl Úřad o zrušení rozhodnutí zadavatele o ustanovení hodnotící komise ze dne 17. 5. 2012. Dále Úřad rozhodl o zrušení úkonů hodnotící komise spojených s posouzením a hodnocením nabídek, které byly zdokumentovány v protokolech o jednání hodnotící komise ze dne 16. 7. 2012, 25. 7. 2012, 11. 9. 2012, 15. 10. 2012 a 1. 11. 2012, v protokolu o posouzení kvalifikace a ve zprávě o posouzení a hodnocení nabídek a o zrušení rozhodnutí zadavatele ze dne 7. 11. 2012 o výběru nejvhodnější nabídky vybraného uchazeče, jak je uvedeno ve výroku II. tohoto rozhodnutí, a to z toho důvodu, že hodnotící komise nebyla oprávněna činit úkony v rámci posouzení a hodnocení nabídek, neboť jak bylo uvedeno výše zadavatel ji ustanovil v rozporu s § 74 odst. 3 zákona.

## **VII. K NÁKLADŮM ŘÍZENÍ**

57. Podle § 119 odst. 2 zákona je součástí rozhodnutí Úřadu podle § 118 odst. 1 též rozhodnutí o povinnosti zadavatele uhradit náklady správního řízení (dále jen „náklady řízení“). Náklady řízení se platí paušální částkou, kterou stanoví prováděcí předpis. Prováděcí právní předpis – vyhláška č. 328/2006 Sb., kterou se stanoví paušální částka nákladů řízení o přezkoumání úkonů zadavatele pro účely zákona o veřejných zakázkách, stanoví v § 1 odst. 1, že paušální částku nákladů řízení o přezkoumání úkonů zadavatele, je zadavatel povinen uhradit v případě, že Úřad rozhodl podle § 118 zákona o zrušení zadání veřejné zakázky nebo jen jednotlivého úkonu zadavatele, a to ve výši 30 000 Kč.
58. Vzhledem k tomu, že tímto rozhodnutím byly zrušeny jednotlivé úkony zadavatele, jak je uvedeno ve výroku II. tohoto rozhodnutí, rozhodl Úřad o uložení povinnosti uhradit náklady řízení, jak je uvedeno ve výroku III. tohoto rozhodnutí. Náklady řízení jsou splatné do dvou měsíců od nabytí právní moci tohoto rozhodnutí na účet Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže zřízený u pobočky České národní banky v Brně číslo účtu 19-24825621/0710, variabilní symbol 2012000741.

## POUČENÍ

Proti tomuto rozhodnutí lze do 15 dní ode dne jeho doručení podat rozklad k předsedovi Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže, a to prostřednictvím Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže – sekce veřejných zakázek, tř. Kpt. Jaroše 7, 604 55 Brno. Včas podaný rozklad má odkladný účinek. Rozklad se podává s potřebným počtem stejnopisů tak, aby jeden stejnopis zůstal správnímu orgánu, a aby každému účastníku řízení mohl Úřad zaslat jeden stejnopis.

otisk úředního razítka

JUDr. Eva Kubišová  
místopředsedkyně

### Obdrží

1. ČR – Česká správa sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 05 Praha 5
2. JUDr. Kristýna Oberfalcerová, DEA, DESS, advokát, Pavlovská 9, 162 00 Praha 6
3. Ing. Milan Havlín, podnikatel, Na příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 – Staré Město

### Vypraveno dne

viz otisk razítka na poštovní obálce nebo časový údaj na obálce datové zprávy